

القانون المدني المصري
قانون الإصدار
مادة ١

بلغى القانون المدني المعمول به أمام المحاكم الوطنية وال الصادر في ٢٨ أكتوبر سنة ١٨٨٣ والقانون المدني المعمول به أمام المحاكم المختلفة وال الصادر في ٢٨ يونيو سنة ١٨٧٥ ويستعاض عنهما بالقانون المدني المرافق لهذا القانون

مادة ٢

على وزير العدل تنفيذ هذا القانون ويعمل به ابتداء من ٥١ أكتوبر سنة ١٩٤٩.

نامر بأن يبصّم هذا القانون بخاتم الدولة وأن ينشر في الجريدة الرسمية وينفذ كقانون من قوانين الدولة.

صدر بقصر القبة في ٩ رمضان سنة ١٣٦٧ ١٦ يوليو سنة ١٩٤٨

نصوص القانون المدني

باب تمهيدي

أحكام عامة

SECTION I Laws and their Applications	الفصل الأول القانون وتطبيقه
1. Laws and Rights	١- القانون والحق
Article 1 Provisions of laws govern all matters to which these provisions apply in letter or spirit. In the absence of a provision of a law that is applicable, the Judge will decide according to custom and in the absence of custom in accordance with the principles of Moslem Law. In the absence of such principles, the Judge will apply the principles of natural justice and the rules of equity.	مادة (١) (١) تسرى النصوص التشريعية على جميع المسائل التي تتناولها هذه النصوص في لفظها أو في فحواها. (٢) فإذا لم يوجد نص تشريعي يمكن تطبيقه، حكم القاضي بمقتضى العرف، فإذا لم يوجد، فبمقتضى مبادئ الشريعة الإسلامية، فإذا لم يوجد فبمقتضى مبادئ القانون الطبيعي وقواعد العدالة.
Article 2 A provision of a law can only be repealed by a subsequent law expressly providing for such repeal, or containing a provision inconsistent with a provision of the former law or regulating anew a matter previously regulated by a former law.	مادة (٢) لا يجوز إلغاء نص تشريعي إلا بتشريع لاحق ينص صراحة على هذا الإلغاء، أو يشتمل على نص يتعارض مع نص التشريع القديم ، أو ينظم من جديد الموضوع الذي سبق أن قرر قواعده ذلك التشريع.
Article 3 Periods of limitation will be calculated according to the Gregorian calendar, unless expressly provided otherwise by a law.	مادة (٣) تحسب المواجه بالتقويم الميلادي، ما لم ينص هذا القانون على غير ذلك.
Article 4 A person legitimately exercises his rights is not responsible for prejudice resulting thereby.	مادة (٤) من استعمل حقه استعمالاً مشروعاً لا يكون مسؤولاً عما ينشأ عن ذلك من ضرر.
Article 5 The exercise of a right is considered unlawful in the following cases: a) if the sole aim thereof is to harm another person; b) if the benefit it is desired to realize is out of proportion to the harm caused thereby to another person; c) if the benefit it is desired to realize is unlawful.	مادة (٥) يكون استعمال الحق غير مشروع في الأحوال الآتية : (أ) إذا لم يقصد به سوى الإضرار بالغير. (ب) إذا كانت المصالح التي يرمي إلى تحقيقها قليلة الأهمية، بحيث لا تناسب البتة مع ما يصيب الغير من ضرر بسببها. (ج) إذا كان المصالح التي يرمي إلى تحقيقها غير مشروعة.
2. The Application of Laws Conflicts of law as to time:	٢- تطبيق القانون نزاع القوانين من حيث الزمان
Article 6 Legislative provisions as regards the legal capacity of a person are applicable to all persons who fulfill the conditions embodied in such provisions.	مادة (٦) (١) النصوص المتعلقة بالأهلية تسرى على جميع الأشخاص الذين تطبق عليهم الشروط المقررة في هذه النصوص.

<p>When a person, who was deemed to possess legal capacity in accordance with the provisions of a former law, becomes legally incapable in accordance with the provisions of a new law, such legal incapacity does not affect the validity of acts previously done by him.</p>	<p>(٢) وإذا عاد شخص توافرت فيه الأهلية بحسب نصوص قديمة ناقص الأهلية بحسب نصوص جديدة فإن ذلك لا يؤثر في تصرفاته السابقة.</p>
<p>Article 7 New legislative provisions as regards prescription apply from such time as they come into force in all cases in which the period of prescription has not been completed. Former legislative provisions however, apply as regards the date of commencement of prescription, its suspension and its interruption in respect of the period prior to the application of the provisions of the new law.</p>	<p>مادة (٧) (١) تسرى النصوص الجديدة المتعلقة بالقادم من وقت العمل بها على كل تقادم لم يكتمل. (٢) على أن النصوص القديمة هي التي تسرى على المسائل الخاصة ببدء القادم ووقفه وانقطاعه وذلك عن المدة السابقة على العمل بالنصوص الجديدة.</p>
<p>Article 8 When the new law provides for a period of prescription shorter than the period provided for in the former law, the new period will apply from the date the new law came into force, even if the old period of prescription has already commenced to run. If, however, the remaining period still to run under the former law is shorter than that fixed by the new law, the prescription shall be completed upon the expiry of such remaining period.</p>	<p>مادة (٨) (١) إذا قرر النص الجديد مدة التقادم أقصر مما قرره النص القديم سرت المدة الجديدة من وقت العمل بالنص الجديد ولو كانت المدة القديمة قد بدأت قبل ذلك. (٢) أما إذا كان الباقي من المدة التي نص عليها القانون القديم أقصر من المدة التي قررها النص الجديد فإن القادم يتم بانقضاء هذا الباقي.</p>
<p>Article 9 Proof established in advance is governed by provisions of the law in force at the time when the proof was established or at the time when such proof should have been established.</p>	<p>مادة (٩) تسرى في شأن الأدلة التي تعد مقدماً النصوص المعهود بها في الوقت الذي كان ينبغي فيه إعداده.</p>
<p>Conflicts of law as to place:</p>	<p>تنازع القوانين من حيث المكان</p>
<p>Article 10 Egyptian law will rule to determine the nature of a legal relationship in order to ascertain the law applicable in the event of a conflict between various laws in any particular suit.</p>	<p>مادة (١٠) القانون المصري هو المرجع في تكييف العلاقات عندما يطلب تحديد نوع هذه العلاقات في قضية تنازع فيها القوانين لمعرفة القانون الواجب تطبيقه من بينها.</p>
<p>Article 11 The status and the legal capacity of persons are governed by the law of the country to which they belong by reason of their nationality. If, however, in a transaction of a pecuniary nature, concluded and having effect in Egypt, one of the parties is a foreigner without legal capacity and such lack of capacity is due to a reason that is not apparent and which cannot be easily detected by the other party, this reason has no effect on his legal capacity. The legal status of foreign juristic persons such as companies, associations, foundations, or others, is subject to the law of the State in whose territory such juristic persons have established their actual principal seat of management. If, however, a juristic person carries on its principal activities in Egypt, Egyptian law will be applied.</p>	<p>مادة (١١) (١) الحالة المدنية للأشخاص وأهليتهم يسري عليها قانون الدولة التي ينتمون إليها بجنسيتهم ومع ذلك ففي التصرفات المالية التي تعقد في مصر وتترتب آثارها فيها" إذا كان أحد الطرفين أجنبياً ناقص الأهلية وكان نقص الأهلية يرجع إلى سبب فيه خفاء لا يسهل على الطرف الآخر تبيئه فإن هذا السبب لا يؤثر في أحليته. (٢) أما النظام القانوني للأشخاص الاعتبارية الأجنبية من شركات وجمعيات ومؤسسات وغيرها فيسري عليه قانون الدولة التي اتخذت فيها هذه الأشخاص مراكز إدارتها الرئيسي الفعلي. ومع ذلك فإذا باشرت نشاطها الرئيسي في مصر" فإن القانون المصري هو الذي يسري.</p>
<p>Article 12 The fundamental conditions relating to the validity of marriage are governed by the (national) law of each of the two spouses.</p>	<p>مادة (١٢) يرجع في الشروط الموضوعية لصحة الزواج إلى قانون كل من الزوجين.</p>

<p>Article 13</p> <p>The effects of marriage, including its effects upon the property of the spouses, are regulated by the law of the country to which the husband belongs at the time of conclusion of the marriage. Repudiation of marriage is governed by the law of the country to which the husband belongs at the time of repudiation, whereas divorce and separation are governed by the law of the country to which the husband belongs at the time of the commencement of the legal proceedings.</p>	<p>مادة (١٣) يسري قانون الدولة التي ينتمي إليها الزوج وقت انعقاد الزواج على الآثار التي يرتبها عقد الزواج بما في ذلك من أثر بالنسبة إلى المال.</p> <p>(٢) أما الطلاق' ويسري على التطبيق والانفصال قانون الدولة التي ينتمي إليها الزوج وقت الدعوى.</p>
<p>Article 14</p> <p>If, in the cases provided for in the two preceding articles one of the two spouses is an Egyptian at the time of the conclusion of the marriage, Egyptian law alone shall apply except as regards the legal capacity to marry.</p>	<p>مادة (١٤) في الأحوال المنصوص عليها في المادتين السابقتين إذا كان أحد الزوجين مصرياً وقت انعقاد الزواج يسري القانون المصري وحده، فيها على شرط الأهلية للزواج.</p>
<p>Article 15</p> <p>Obligations as regards payment of alimony to relatives are governed by the (national) law of the person liable for such payment.</p>	<p>مادة (١٥) يسري على الالتزام بالنفقة فيما بين الأقارب قانون المدين بها.</p>
<p>Article 16</p> <p>The (national) law of a person who should be protected shall apply in respect of all fundamental matters relating to natural and legal guardianship, receivership, and other forms of protection of persons without legal capacity and of absent persons.</p>	<p>مادة (١٦) تسرى على المسائل الموضوعية الخاصة بالولاية والوصاية والقوامة وغيرها من النظم الموضوعية لحماية المحجور عليهم والغائبين، قانون الشخص التي يجب حمايتها.</p>
<p>Article 17</p> <p>Inheritances, wills and other dispositions taking effect after death are governed by the (national) law of the de cujus, the testator or the person disposing of property at death.</p> <p>The form of a will, however, is governed by the (national) law of testator at the time the will is made, or by the law of the country in which the will is made. The same principles apply to the form of other dispositions taking effect after death.</p>	<p>مادة (١٧)</p> <p>(١) يسري على الميراث والوصية وسائر التصرفات المضافة إلى ما بعد الموت، قانون المورث أو الموصي أو من صدر منه التصرفات وقت موته.</p> <p>(٢) ومع ذلك يسري على شكل الوصية، قانون الموصي وقت الإيصال أو قانون البلد الذي تمت فيه الوصية وكذلك الحكم في شكل سائر التصرفات المضافة إلى ما بعد الموت.</p>
<p>Article 18</p> <p>Possession, ownership and other real rights are regulated, as regards immovables, by the law of the place in which the immovable is situate, and as regards movables, by the law of the place where the movable was situate at the time when the event occurred which resulted in the acquisition or loss of possession, ownership or other real rights.</p>	<p>مادة (١٨) يسري على الحيازة والملكية والحقوق العينية الأخرى، قانون الموقع فيما يختص بالعقارات، ويسري بالنسبة إلى المتنقل، قانون الجهة التي يوجد فيها هذا المتنقل وقت تحقق السبب الذي ترتب عليه كسب الحيازة أو الملكية أو الحقوق العينية الأخرى أو فقدتها.</p>
<p>Article 19</p> <p>Contractual Obligations are governed by the law of the domicile when such domicile is common to the contracting parties, and in the absence of a common domicile by the law of the place where the contract was concluded. These provisions are applicable unless the parties agree, or the circumstances indicate that it is intended to apply another law.</p> <p>Contracts relating to immovables, however, are governed by the law of the place in which the immovable is situate.</p>	<p>مادة (١٩)</p> <p>(١) يسري على الالتزامات التعاقدية. قانون الدولة التي يوجد فيها المواطن المشترك للمتعاقدين إذا اتحدا موطناً، فإن اختلافاً موطناً سري قانون الدولة التي تم فيها العقد. هذا ما لم يتفق المتعاقدان أو يتبيّن من الظروف أن قانوناً آخر هو الذي يراد تطبيقه.</p> <p>(٢) على أن قانون موقع العقار هو الذي يسري على العقود التي أبرمت في شأن هذا العقار.</p>
<p>Article 20</p> <p>Contracts between living persons are governed as regards their form by the law of the country in which the</p>	<p>مادة (٢٠) العقود ما بين الأحياء تخضع في شكلها لقانون البلد الذي تمت فيه، ويجوز أيضاً أن تخضع للقانون الذي يسري على أحکامها الموضوعية، كما يجوز</p>